

漢譯

無量壽經會譯對照

【修訂版】

林祺安編



B946.8
201035.2

港台書

叢書序 (1)

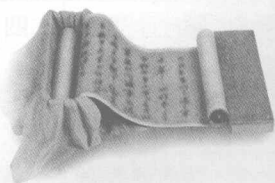
漢譯無量壽經會譯對照

(修訂版)

林祺安編



編者序
2005.03.18



普為出資及讀誦受持
輾轉流通者迴向偈曰

願以此功德 莊嚴佛淨土
上報四重恩 下濟三途苦
若有見聞者 悉發菩提心
盡此一報身 同生極樂國

漢譯無量壽經會譯對照 (修訂版)

印贈者—美國達拉斯淨宗學會

Dallas Buddhist Association

地址— 515 Apollo Rd. Richardson, TX 75081

電話— (972) 234-4401

傳真— (972) 234-8342

網址— www.amtb-dba.org

E-mail— amtinfo@gmail.com

承印者—和裕出版社 (06)2454023-7

地址—台南市安南區海佃路2段636巷5號

2007年元月印贈貳仟冊

【歡迎翻印·功德無量】



淨空法師專集有聲版網址
淨空法師專集簡體網站
淨空法師英文網站

<http://www.amtb.org.tw>
<http://www.amtb.cn>
<http://www.chinkung.org>



修訂版序

《漢譯無量壽經會譯對照》出版以來，有二年多時間。這段期間，承香光淨宗學會（原三重淨宗學會）多次助印，印刷量達萬本；流通頗廣，功德無量。

編者幾番閱讀之際，發現許多尚待圓滿之處。如注釋中「編按」，說明會集本經文出處時，應直接註明本書頁次，較方便讀者查詢。又，新發現尚有多處「會譯對照」編輯不相應之處，應增加注釋以明經文來源。還有一些標點符號有待商榷。針對這些，編者重新修訂，再版改善，於是有本書《漢譯無量壽經會譯對照》修訂版問世。書中未圓滿之處，祈請十方大德繼續惠予指教。

本書的初版，承蒙大千出版社協助印刷、流通事宜，諸多辛勞，深為感謝。今修訂版，擬由淡水印經會承印，以結緣方式流通。願一切有情皆得佛法利益，速證菩提！

編者序

2005,03,18

初版序

《無量壽經》是修學淨土法門很重要的經典之一。其漢文譯本有五種，分別為：一、後漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》，二、吳支謙譯《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》，三、曹魏康僧鎧譯《無量壽經》，四、唐菩提流志譯《無量壽如來會》，五、趙宋法賢譯《佛說大乘無量壽莊嚴經》。歷來最流通的是康僧鎧的譯本，故《無量壽經》之名最是耳熟能詳。近代夏蓮居根據五種漢譯本，整理會集成一本，名為《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》。由於《無量壽經》之名廣為人知，故本書書名仍沿用之。

教界對於應讀會集本或原譯本，看法不一。提倡原譯本者，通常單指康僧鎧之譯本，而無暇顧及其他四種譯本的精彩內容。提倡會集本者，多認為有此善本足矣，甚少談及夏氏會集的用意是為引導大眾讀古譯本。

編者認為會集本提供讀頌、弘講之便，如果有時間深入研究，應遍讀五種原譯本。

本書將夏氏會本與五種漢譯本逐段對照，希望提供幾種方便：一、可清楚看見夏氏會集的依據和取捨。對於會集本是否適當，值得採用，能有客觀的認識。二、瞭解各譯本的原貌及其差異。三、透過對讀，達到經經互為注解的效果。

另外，由於古譯文詞拙澀，不易閱讀，本書審慎斟酌各經的標點，力求讀來清楚爽朗。關於校勘部分，本書羅列大

〔4〕 漢譯無量壽經會譯對照

正藏校勘成果，而不作判斷，讀者可從會集本看到夏氏所作的抉擇。

最後要說明的是：由於編者從夏氏會本中深獲法益，故循著善知識的足跡，編輯成書。個人才學十分有限，未圓滿之處，盼十方大德批評指正。

編者序

2002,11,23

目次

修訂版序	[1]
初版序	[3]

對照篇

一、對照說明	2
二、會譯對照	5
經名、譯者、會集者	5
法會聖眾第一	7
德遵普賢第二	11
大教緣起第三	23
法藏因地第四	30
至心精進第五	43
發大誓願第六	50
必成正覺第七	81
積功累德第八	87
圓滿成就第九	96
皆願作佛第十	99
國界嚴淨第十一	102
光明遍照第十二	112
壽眾無量第十三	122
寶樹遍國第十四	127
菩提道場第十五	135

堂舍樓觀第十六	140
泉池功德第十七	146
超世希有第十八	156
受用具足第十九	164
德風華雨第二十	171
寶蓮佛光第二十一	174
決證極果第二十二	176
十方佛讚第二十三	179
三輩往生第二十四	181
往生正因第二十五	189
禮供聽法第二十六	195
歌歎佛德第二十七	204
大士神光第二十八	217
願力宏深第二十九	221
菩薩修持第三十	229
真實功德第三十一	234
壽樂無極第三十二	241
勸諭策進第三十三	249
心得開明第三十四	264
濁世惡苦第三十五	276
重重誨勉第三十六	307
如貧得寶第三十七	315
禮佛現光第三十八	326
慈氏述見第三十九	336
邊地疑城第四十	340

惑盡見佛第四十一	349
菩薩往生第四十二	357
非是小乘第四十三	366
受菩提記第四十四	369
獨留此經第四十五	373
勤修堅持第四十六	377
福慧始聞第四十七	379
聞經獲益第四十八	383

附 篇 389

第一章 漢譯《無量壽經》諸譯本與會集本	390
第一節 《無量壽經》簡介	390
第二節 歷來會集本介紹	392
第三節 夏蓮居會集本	398
第四節 本書目的	400
第二章 會集本與各譯本之段落說明	402
第一節 各譯本段落頁碼	402
第二節 各譯本行文順序	406
第三章 阿彌陀佛四十八願	408
第一節 各譯本願數介紹	408
第二節 夏氏會本的四十八願	410

對照篇

一、會譯對照說明

一、本書會譯對照將夏蓮居會集之《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》（簡稱會集本），與後漢支婁迦讖譯《無量清淨平等覺經》（簡稱漢譯）、吳支謙譯《佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》（簡稱吳譯）、曹魏康僧鎧譯《無量壽經》（簡稱魏譯）、唐菩提流志譯《無量壽如來會》（簡稱唐譯）、趙宋法賢譯《佛說大乘無量壽莊嚴經》（簡稱宋譯），作全文對照。

二、本書中的會集本，採佛陀教育基金會出版的《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》（1987 年印行），漢譯五種版本則以《大正藏》為主。

三、本書會譯對照篇，以會集本為主軸，各譯本均配合會集本的章次內容。

四、經文分段原則為：

- (1) 意義的段落處，主要參考淨空法師製作之科判。
- (2) 段落儘量短，以利閱讀。
- (3) 為配合會集本與原譯經文對應，有時會有較長的段落。
- (4) 為兼顧「段落短」和「會譯對應」所出現不相應的情形，則加注釋說明。

五、經文逐段對照時，排列順序依次為會集本、漢譯、吳譯、魏譯、唐譯、宋譯。會集本字體為楷書，不標示經名。餘五部字體均為明體，分別於經文前標示漢譯、吳譯、魏譯、唐譯、宋譯。如下：

爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，普照十方。

（漢譯無）

（吳譯無）

（魏譯）爾時三千大千世界六種震動，大光普照十方國土。

（唐譯）爾時三千大千世界六種震動，并現種種希有神變，放大光明，普照世界。

（宋譯）佛說是語時，三千大千世界六種震動。

六、由於各經的內容順序不完全相同，對照時，會集本維持原順序，餘五部為配合會集本，將順序打散，詳細情形請見本書第 402-405 頁。段落對照中，因配合會集本而使原譯經文中斷的情形，以刪節號(…)表示。如下：

（宋譯）復有十方諸佛剎，恒放光明照一切，殊勝莊嚴無等倫。願我成就利群品，所有無邊世界中，輪迴諸趣眾生類，速生我剎受快樂，不久俱成無上道。…常運慈心拔有情，度盡阿鼻苦眾生。

七、會集本〈發大誓願第六〉，內容為彌陀大願。關於彌陀大願，各譯本願文多寡不同，漢、吳二譯為廿四願，並清楚地標示數目。魏、唐二譯為四十八願，未標明

數目，但願文井然有序，可悉數條例有四十八。宋譯為三十六願，未標明數目，但亦可悉數條例。本書會譯對照，為方便閱讀，將未標明日次的魏、唐、宋三譯願文，都標上數目。此章中，由於各譯願文已標明數目，在配合會集本而使原譯願次中斷時，不再以刪節號表示。但願文因分段而不易閱讀時，則重複部分內容，以利閱讀。所重複的文句以括弧和刪節號表示。如下：

(宋譯) 一、(…所有一切眾生…) 一切皆得身真金色。

八、本書注釋的內容為：

- (1) 羅列《大正藏》校勘成果。
- (2) 編者為「會譯對照」不相應時，所作的說明。

二、會譯對照

經名、譯者、會集者

《佛說大乘無量壽莊嚴清淨平等覺經》

菩薩戒弟子鄆城夏蓮居會集各譯

《佛說無量清淨平等覺經》

後漢月支國三藏支婁迦讖譯¹

《佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經》²

吳月支³國居士⁴支謙譯

《佛說無量壽經》

曹魏天竺三藏⁵康僧鎧譯

《大寶積經卷第十七無量壽如來會第五》

大⁶唐三藏⁷菩提流志奉 詔¹譯

¹ 「後漢月支國三藏支婁迦讖譯」十二字，敦煌本無。

² 「佛說阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經」，宋、元、明本作「佛說阿彌陀經」。

³ 「支」，元、明本作「氏」。

⁴ 「國居士」三字，宋、元本無，明本作「優婆塞」。

⁵ 「天竺三藏」四字，宋、元、明本無。

⁶ 「大」字，明本無。

⁷ 「三藏」下，明本有「法師」二字。

《佛說²大乘無量壽莊嚴經》

西天譯經³三藏朝散大夫試光祿卿

明教大師臣⁴法賢奉 詔譯

¹ 「奉詔」二字，宋本無。又「詔」，正倉院聖語藏本作「制」。

² 「佛說」二字，元本無。

³ 「西天譯經」，明本作「宋西天」。

⁴ 「臣」字，明本無。

法會聖眾第一

如是我聞，一時佛在王舍城，耆闍崛山中，與大比丘眾萬二千人俱，一切大聖神通已達，其名曰：尊者憍陳如、尊者舍利弗、尊者大目犍連、尊者迦葉、尊者阿難等而為上首。

（漢譯）佛在王舍國，靈鷲¹山中，與大弟子眾千二百五十人。…皆隨佛住，神通飛化弟子，名曰：知本際賢者、馬師賢者、大力賢者、安詳賢者、能讚²賢者、滿願臂賢者、無塵賢者、氏聚迦葉賢者、牛呬賢者、上時迦葉賢者、治恒迦葉賢者、金杵³坦⁴迦葉賢者、舍利弗賢者、大目犍連賢者、大迦葉賢者⁵、大迦旃延賢者、多睡賢者、大賈師賢者、大瘦短賢者、盈辨了⁶賢者、不爭有無賢者、知宿命賢者、了深定賢者、善來賢者、離越賢者、癡王賢者、氏戒聚賢者、類親賢者、氏梵經賢者、多欲賢者、王宮生賢者、告⁷來賢者、氏黑山賢者、經剎利賢者⁸、博聞賢者。

¹ 「鷲」，宋、元、明本及敦煌本皆作「鳥」。

² 「讚」，宋、元、明本作「贊」，下同。

³ 「杵」，宋、元、明本作「朽」，敦煌本作「杆」。

⁴ 「坦」，敦煌本作「埧」。

⁵ 「舍利弗賢者…大迦葉賢者」十六字，敦煌本無。

⁶ 「了」，宋、元、明本及敦煌本皆作「子」。

⁷ 「告」，宋、元、明本及敦煌本皆作「吉」。

⁸ 「經剎利賢者」，敦煌本作「多欲賢者」。